

Contents

| | |
|---------------------------|----|
| Acknowledgments | ix |
|---------------------------|----|

| | |
|---------------|---|
| Map | x |
|---------------|---|

Part I. Background Information

| | |
|--|----|
| 1. Introduction | 3 |
| 1.1 Purpose of the study | 5 |
| 1.2 Research questions | 6 |
| 1.3 Overview of the study | 6 |
| 1.4 Definitions | 7 |
| 1.5 Limitations and delimitations | 8 |
| 1.6 Significance of the study | 9 |
| 2. An Historical Framework | 11 |
| 2.1 Before the sixteenth century | 11 |
| 2.2 Earliest contact with the West: Explorers and missionaries | 12 |
| 2.3 Commercialization of the Amazon | 14 |
| 2.4 The twentieth century: Integration into Peruvian national society | 17 |
| 2.5 History of the bilingual education program | 19 |
| 3. Language, Culture, and Ethnicity | 23 |
| 3.1 Ethnicity | 23 |
| 3.2 Ethnicity and nationalism | 24 |
| 3.3 Language and ethnicity | 25 |
| 3.4 Language and culture | 28 |
| 3.5 Summary | 32 |

| | |
|---|----|
| 4. Literacy and Education | 33 |
| 4.1 Literacy versus schooling | 33 |
| 4.2 Language and schooling | 37 |
| 4.3 Language and literacy | 43 |
| 4.4 Conclusion | 50 |
| 5. Research Methodology | 51 |
| 5.1 Foundations | 51 |
| 5.2 Description of field research | 55 |

Part II. Language Group Profiles

| | |
|---|-----|
| 6. The Aguaruna | 61 |
| 6.1 Historical framework | 62 |
| 6.2 Ethnic identity and language maintenance | 63 |
| 6.3 Educational factors | 67 |
| 6.4 Summary | 68 |
| 7. The Yagua | 71 |
| 7.1 Historical framework | 71 |
| 7.2 Ethnic identity and language maintenance | 73 |
| 7.3 Educational factors | 76 |
| 7.4 Summary | 77 |
| 8. The Sharanahua, Yaminahua, and Madija Culina | 79 |
| 8.1 Historical framework | 79 |
| 8.2 Ethnic identity and language maintenance | 81 |
| 8.3 Educational factors | 89 |
| 8.4 Summary | 90 |
| 9. The Shipibo-Conibo | 93 |
| 9.1 Historical framework | 93 |
| 9.2 Ethnic identity and language maintenance | 95 |
| 9.3 Educational factors | 99 |
| 9.4 Summary | 100 |
| 10. The Asheninca Campa | 103 |
| 10.1 Historical framework | 104 |
| 10.2 Ethnic identity and language maintenance | 107 |
| 10.3 Educational factors | 112 |
| 10.4 Summary | 113 |
| 11. The Pajonal Campa | 115 |
| 11.1 Historical framework | 115 |
| 11.2 Ethnic identity and language maintenance | 116 |

| | |
|---|-----|
| 11.3 Educational factors | 119 |
| 11.4 Summary | 120 |
| 12. The Ashaninca Campa | 123 |
| 12.1 Historical framework | 123 |
| 12.2 Ethnic identity and language maintenance | 125 |
| 12.3 Educational factors | 128 |
| 12.4 Summary | 129 |
| 13. The Machiguenga | 131 |
| 13.1 Historical framework | 131 |
| 13.2 Ethnic identity and language maintenance | 133 |
| 13.3 Educational factors | 138 |
| 13.4 Summary | 139 |
| 14. Conclusions | 141 |
| 14.1 Specific factors | 142 |
| 14.2 Factors with multiple effects | 146 |
| 14.3 Discussion | 148 |
| 14.4 Conclusion | 154 |
| References | 155 |

**Summer Institute of Linguistics and
The University of Texas at Arlington
Publications in Linguistics**

Publication 117

Beyond the Bilingual Classroom

Literacy Acquisition among Peruvian Amazon Communities

Barbara Trudell

© 1993 by the Summer Institute of Linguistics, Inc.

Library of Congress Catalog No: 93-60646

ISBN: 0-88312-615-X

ISSN: 1040-0850

All Rights Reserved

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means—electronic, mechanical, photocopy, recording, or otherwise—without the express permission of the Summer Institute of Linguistics, with the exception of brief excerpts in journal articles or reviews.

Editors

**Donald A. Burquest
University of Texas
at Arlington**

**William R. Merrifield
Summer Institute of
Linguistics**

Assistant Editors

Rhonda L. Hartell

Marilyn A. Mayers

Consulting Editors

**Doris A. Bartholomew
Pamela M. Bendor-Samuel
Desmond C. Derbyshire
Robert A. Dooley
Jerold A. Edmondson**

**Austin Hale
Robert E. Longacre
Eugene E. Loos
Kenneth L. Pike
Viola G. Waterhouse**

**A Publication of
The Summer Institute of Linguistics
and
The University of Texas at Arlington
1993**

Cover design by Hazel Shorey

Copies of this and other publications of the Summer Institute of Linguistics may be obtained from

International Academic Bookstore
7500 W. Camp Wisdom Road
Dallas, TX 75236